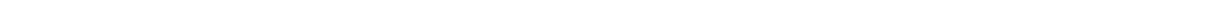




Опросник для устного собеседования SIFE

Инструкции к руководству





THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234
Office of P-12

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A.	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., C.A.S.	New Hempstead

Commissioner of Education and President of the University

MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH R. BERLIN

Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support

ANGELICA INFANTE-GREEN

Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages

LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wish to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve the Students with Interrupted / Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to Rachel Hoff, NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, UFSD; Judy Goris-Moroff, HUFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGEs Program staff; Elaine Klein, Annie Smith, Suzanna McNamara, Aika Swai, and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department’s Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

Содержание

Цель	1
<i>Руководящие принципы идентификации SIFE</i>	1
Порядок проведения опроса: <i>Квалифицированный персонал</i>	2
Порядок проведения опроса <i>SIFE: Протоколы</i>	2
Инструкции о порядке получения персональной и языковой информации учащегося	3
<i>Инструкции к вопросам для разминки</i>	3
<i>Инструкции к пункту 1: Информация о семье и доме</i>	3
Инструкции к пункту 2: Сведения об образовании	4
<i>Инструкции к пункту 3: Грамотность и практика языка</i>	5
<i>Инструкции к пункту 4: Другие вопросы</i>	5
<i>Инструкции к пункту 5: Проверочные вопросы</i>	5

Цель

Опросник SIFE для устного собеседования - это инструмент, помогающий определить потенциальных учеников с прерванным/непоследовательным официальным образованием (SIFE) и предоставить им соответствующие услуги и помощь. Персонал, проводящий собеседование, должен убедиться в том, чтобы процессы идентификации этих учащихся проводились в следующем порядке:

1. Провести “Тестирование на владение родным языком” (HLQ).
2. Провести собеседование на английском и родном языках с учеником(-цей) и родителями/родственниками.
3. Ознакомиться с образцами работ ученика(-цы), школьными документами и предыдущими оценками.
4. Получить результаты теста штата Нью-Йорк (NYSITELL) по идентификации школьников, изучающих английский язык.
5. Провести собеседование по опроснику SIFE.
6. Провести “Тестирование многоязычной грамотности SIFE” (MLS).

Руководящие принципы идентификации SIFE

1. Своевременно определите учеников SIFE. (Процесс идентификации и распределения школьников, изучающих английский язык (ELL) и школьников с прерванным/непоследовательным официальным образованием, должен быть завершен в течение десяти (10) школьных дней после первоначального зачисления или возвращения ученика(-цы) в школьный округ).
2. Соберите и систематизируйте данные следующим образом:
 - Возраст по прибытию.
 - Переезды.
 - Количество лет обучения в школе на момент прибытия.
 - Содержание и объем учебного материала, изучаемого в родной стране и в США.
3. Детально задокументируйте процесс идентификации.
ПРИМЕЧАНИЕ: В каждом школьном округе должны храниться все документы, связанные с первоначальной идентификацией и любыми последующими процессами рассмотрения ученика, включая “Опросник по родному языку”, результаты тестирования знаний английского языка, а также любая другая документация, полученная при идентификации и процессе рассмотрения ученика, как обозначено в пунктах (1) и (2) этого раздела. Эта информация должна храниться со всеми документами ученика(-цы).
4. Программа размещения - двуязычное образование/английский язык как новый язык.

¹Термин «непоследовательное образование» употребляется в отношении к ученикам, имеющим перерыв в образовании от двух и более лет

Порядок проведения опроса: *Квалифицированный персонал*

Интервью должно занимать около 20 минут и должно проводиться квалифицированным персоналом на родном языке учащегося. При необходимости, должен быть предоставлен переводчик.

Кто является “квалифицированным персоналом”?

Преподаватель английского языка для носителей других языков (ESOL) или преподаватель, владеющий двумя языками, который:

- сертифицирован в штате Нью-Йорк под постановлением уполномоченного образованием частью 80 (CR Part 80);
- свободно владеющий языком, на котором говорят ученик(-ца), его/её родители или родственники, или;
- использует квалифицированного переводчика, который владеет языком и методом общения, наиболее подходящим для ученика(-цы) и его/её родственников.

Учитель, который:

- сертифицирован в штате Нью-Йорк под постановлением уполномоченного образованием частью 80 (CR Part 80);
- компетентен в вопросах многонациональных культур, языкового развития и потребностях учеников, изучающих английский язык, и;
- владеет родным языком учащегося, его/её родителей или родственника или;
- использует квалифицированного переводчика, который владеет языком и методом общения, наиболее подходящим для ученика(-цы) и его/её родственников.

Порядок проведения опроса *SIFE: Протоколы*

1. Интервью должно проводиться в спокойной и не отвлекающей внимания обстановке. Обеспечьте уютную обстановку, так как ученики могут быть незнакомы со школьной средой и требованиями. Присутствие родителей или родственников желательно, но не обязательно. Ученики должны отвечать на все вопросы без помощи родителей или родственников, однако при необходимости родители могут давать разъяснения.
2. Вопросы должны быть зачитаны ученикам вслух и при необходимости могут быть повторены. Не предоставляйте возможные ответы. По мере необходимости могут быть заданы рекомендуемые дополнительные вопросы.
3. Записывайте ответы аккуратно и без аббревиатур.

4. Следуйте инструкциям, указанным в скобках в самой форме, и обращайтесь к рекомендации, приведенной ниже.
5. Вопросы в пункте 5 требуют, чтобы у интервьюера были карта мира или глобус и часы.

Инструкции о порядке получения персональной и языковой информации учащегося

Цель данного раздела - подтвердить и дополнить информацию, указанную в других документах, а также предоставить базовую информацию, необходимую для размещения и выбора программы обучения. Кроме того, задавая вопросы, интервьюер может определить способность ученика(-цы) отвечать на вопросы. Для проверки, важно сопоставить ответы ученика со школьными записями и другими доступными документами.

Если ученик(-ца) указывает, что владеет несколькими языками, то последующие вопросы должны определить, какой язык является основным или родным языком учащегося. Если необходимо, определите, является ли основным язык ученика региональным диалектом. Если ученик(-ца) не может ответить на заданный вопрос, то родитель или родственник могут помочь ребенку с ответом.

Инструкции к вопросам для разминки

Цель данного раздела – подготовить ученика(-цу) к формату собеседования и определить его/её способность отвечать на вопросы. Полученные ответы могут выявить внешкольные интересы и способности, а также могут выделить социальные, эмоциональные, экономические трудности и указать на необходимость в услугах поддержки.

Альтернативные или дополнительные вопросы:

Занимаешься ли ты спортом? Если да, расскажи мне что-нибудь о спорте, которым ты занимаешься.

Работаешь ли ты в свободное от учебы время? Если да, опиши свою работу.

Что тебе нравится в нью-йоркской жизни / твоём окружении?

Инструкции к пункту 1: Информация о семье и доме

Данный раздел предоставит дополнительную информацию о социальных, культурных и экономических условиях учащегося и поможет определить степень, в которой ученик(-ца) сталкивается с семейными и трудовыми обязанностями, а также поможет определить степень поддержки семьи и родственников, их участие в образовании учащегося.

Любые незнакомые термины, такие как “среднее образование” или “послевузовское образование”, могут быть определены / разъяснены или быть заменены другими терминами.

Имейте в виду следующие факторы, которые влияют на жизненные цели, стремления и ожидания в обучении учеников SIFE: ученики SIFE вступают в другую, новую культуру, новую культуру, явные и неявные социальные правила поведения, культурные приоритеты и ценности которой им не знакомы. Они могут испытывать беспокойство из-за отсутствия доступа к надежным системам поддержки, таким как

родственники, друзья и / или из-за отрыва от знакомых и привычных условий. Они также могут быть некомпетентны в социально-академических и культурных сферах, требующихся в школах США. На вторичном уровне, конкурирующие семейные и трудовые обязанности учащегося, а также сжатый период времени для достижения определенных успехов в области образования повышают риск бросить учёбу. Тем не менее, важно учитывать жизненный опыт учеников SIFE, при верном использовании которого можно помочь им достичь определенных школьных успехов

Инструкции к пункту 2: Сведения об образовании

Данный раздел представит подробную информацию об образовании учащегося и поможет определить, были ли какие-либо перерывы или непоследовательность в его/её обучении. Поскольку уровни классов в Соединенных Штатах не всегда соответствует тем, что в других странах, задавайте вопросы ученикам ориентируясь на возраст ученика(-цы). Как указано в инструкциях, начните собеседование с вопроса “Когда тебе было [возраст]. . .”, начиная с первой возрастной категории (5-6 лет). Затем продолжите задавать остальные вопросы. Обратите внимание, что пустая колонка слева предназначена для того, чтобы сопоставить уровень класса с возрастной категорией ученика на основе ответа его/её ответа. Такой способ может помочь в определении уровня класса, если нет доступных табелей или документации. Однако важно, чтобы полученная информация была сопоставлена с имеющимися документами.

Задавая вопрос: “Сколько времени ты провёл(-а) в школе?”, уточните, посещал(-а) ли ученик(-ца) весь учебный год, неполный год, месяцы или часы. На вопрос: “Учился(-ась) ли ты вне школы в этот год?”, можно получить ответы, включающие следующие категории: *вечерняя школа, повышение квалификации, домашнее обучение или занятия с частным преподавателем.*

Раздел “Дополнительная информация” должен использоваться для любой информации, которая не была записана в таблице.

В разделе “Дополнительная информация” указаны три открытых вопроса, которые требуют от ученика подробно рассказать о своем школьном опыте в родной стране. Задавая направляющие вопросы, постарайтесь собрать как можно больше деталей. Дополнительные вопросы могут включать:

Что ты делал(-а) в первую очередь, когда приходил(-а) в школу утром?

Что тебе нравилось в твоём классном кабинете?

Какие предметы тебе нравились? Почему?

Какие предметы тебе не нравились? Почему?

В каких предметах или предмете ты преуспевал(-а)? Объясни.

Как ты считаешь, получал(-а) ли ты знания? Объясни, почему да или почему нет.

Не мог(-ла) ли бы ты рассказать мне о твоём любимом учителе?

Были ли у тебя друзья? Расскажи мне о них.

Записывайте как вопросы, так и ответы в предназначенных для этого строках, следующих после третьего вопроса.

Инструкции к пункту 3: Грамотность и практика языка

Цель данного раздела - предоставить подробную информацию о языковой практике ученика(-цы) за пределами школы, включающей чтение и письмо, а также использование компьютерных технологий и других средств получения информации.

Определите или объясните любые термины, с которыми ученик(-ца) незнаком(-а). Следуйте инструкциям, указанным в форме, и отметьте один или все подходящие варианты.

Инструкции к пункту 4: Другие вопросы

Данный раздел поможет раскрыть карьерные и академические цели ученика(-цы). Первый вопрос: “Какую карьеру ты хочешь в будущем?”, можно спросить у всех учеников, меняя формулировку. Например, вы можете задать такие вопросы, как:

Чем ты хотел(-а) бы заниматься в будущем?

Какую работу ты хотел(-а) бы получить, когда получишь образование?

Кем ты видишь себя после школы или университета?

Для младших учеников вы можете задать вопрос: “Кем ты хочешь стать, когда вырастешь?”

Инструкции к пункту 5: Проверочные вопросы

Цель данного раздела - оценить способность учащегося выполнять поставленные перед ним/ней задачи.

Для первого задания в комнате, где проводится собеседование, необходимо наличие карты мира или глобуса.

Начните задание следующим образом:

Сейчас я дам тебе несколько заданий. Сначала, я хочу, чтобы ты указал(-а) на [глобусе / карте], где находится твоя родная страна и назвал(-а) её.

Теперь, я хочу, чтобы ты нашёл(-а) на [глобусе / карте] город, который является столицей твоей родины. Укажи на него и назови его.

В разделе для комментариев запишите следующую информацию:

- Способность ученика(-цы) понять задачу.
- Способность ученика(-цы) выполнить задачу.
- Перефразирование слов или подходящих выражений.

Для второго задания в комнате, где проводится собеседование, необходимо наличие часов. Это могут быть настенные или наручные часы.

Начните задание следующим образом:

Теперь я хочу, чтобы ты посмотрел(-а) на эти часы и сказал(-а) мне сколько сейчас времени.

В разделе для комментариев запишите следующую информацию:

- Способность ученика(-цы) понять задачу.
- Способность ученика(-цы) выполнить задачу.
- Перефразирование слов или подходящих выражений.